



AMBASSADE  
DE FRANCE  
EN ROUMANIE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



INSTITUT  
FRANÇAIS  
Romanie



Lingue Letteratura  
INTERDISCIPLINARE  
ILS

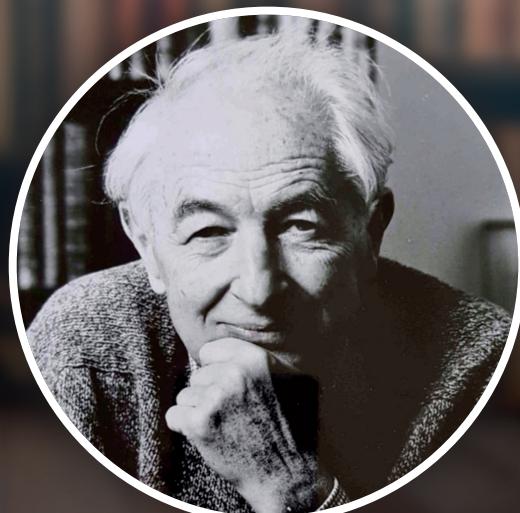


Roma Tre

# Colloque international

## DE LA PAROLE AU CORPS DU MONDE.

## LORAND GASPAR À LA CROISÉE DES LANGUES, DES CULTURES ET DES DISCIPLINES





Jeudi 27 février

8h30-9h00: Allocutions de bienvenue

### Lorand Gaspar, l'homme et l'écrivain

**Présidence:** Dorottya SZAVAI (Université ELTE de Budapest)

9h00-9h20: Patrick NÉE (Université de Poitiers)

*Lorand Gaspar, une poétique du vivant*

9h20-9h40: Jean-Baptiste BERNARD (Université Comenius de Bratislava)

*Lorand Gaspar en Judée-Palestine: une écopoétique superlative*

9h40-10h00: Víctor BERMÚDEZ (Universidad de Salamanca)

*Lorand Gaspar, les pores du mot. « Pierre » et la contemplation phénoménologique*

10h00-10h20: Janos SZAVAI (Université ELTE de Budapest)

*Langues et identités – Lorand Gaspar*

pause

**Présidence:** Daniel LANÇON (Université Grenoble-Alpes)

10h45-11h05: Dominique COMBE, (École Normale Supérieure, Paris)

*Lorand Gaspar et Paul Celan, « derrière le dos de Dieu »*

11h25-11h45: Roua SMATI (Université Sorbonne Nouvelle Paris III – Université de Tunis)

*L'œuvre interculturelle de Lorand Gaspar: du chemin de la vie au cheminement de la parole poétique*

11h45-12h05: Anis NOUAISSI (Université de Tunis)

*Silence, résistance et résilience dans la Palestine de Lorand Gaspar*

12h05-12h25: Andreea POP (UMFST Targu Mures)

*Traversée des espaces et mise en image de la lumière chez Lorand Gaspar*

déjeuner

### Lorand Gaspar, le poète-chirurgien

**Présidence:** Philippe POIVRET (Chirurgien ORL – Thionville)

15h00-15h20: Samia GADHOUMI (Université de Sfax-Tunisie/ Université de Lille 3)

*Lorand Gaspar: L'épistolier poète-chirurgien*

15h20-15h40: Paola Anna BUTANO (Università della Calabria)

*Métaphore et discours scientifique dans l'œuvre de Lorand Gaspar*

15h40-16h00: Alexandru MATEI (Université Transilvania Brașov)

*La poésie comme langage inchoatif: Lorand Gaspar et Roland Barthès à l'hôpital*

16h00-16h20: Andreea BUGIAC (Universitatea Babeș-Bolyai – Cluj Napoca)

*Accompagner, guérir, soulager. Sur le sujet du care dans Feuilles d'hôpital*

16h20-16h40: Philippe POIVRET (Chirurgien ORL – Thionville)

*Autour de Feuilles d'hôpital*



pause

**Lorand Gaspar photographe**

**Présidence:** Jean-Baptiste BERNARD (Université Comenius de Bratislava)

17h00-17h20: Jihen SOUKI (Université de Sousse et de la Manouba)

*Gaspar photographe dans Carnet de Patmos: de la saisie du réel à sa création*

17h20-17h40: Sarra Ladjimi MALOUCHE (Université de Carthage)

*Lorand Gaspar: pratique et poétique de la photographie*

18h00-18h20: Emanuela NANNI (Université Grenoble-Alpes)

*Dans « l'aveugle citerne des yeux ». Quelques réflexions sur la présence de la photographie dans les vers et dans la poétique de Lorand Gaspar*

18h20-18h40: Jérôme HENNEBERT (Université de Lille)

*L'outrenoir de Lorand Gaspar*

**Vendredi 28 février**

**Lorand Gaspar en traduction**

**Présidence:** Simona Pollicino (Università Roma Tre)

9h00-9h20: Daniel LANÇON (Université Grenoble-Alpes)

*De Babel au poème, langues et traduction chez Lorand Gaspar*

9h20-9h40: Ana Paula COUTINHO (Université de Porto)

*Lorand Gaspar: pour une poéthique de la traduction*

9h40-10h00: Geta FODOR (UMFST Targu Mures)

*La Transylvanie au temps de Lorand Gaspar. Les prémisses de son plurilinguisme et du traducteur à venir*

10h00-10h20: Rachida SADOUNI (Université Blida 2 Lounici Ali – Algérie)

*L'œuvre poétique de Lorand Gaspar traduite en arabe: que reste-t-il de l'intime?*

pause

**Présidence:** Ana Paula COUTINHO (Université de Porto)

10h45-11h05: Dorottya SZAVAI (Université ELTE de Budapest)

*La réception de Lorand Gaspar en Hongrie: Lorand Gaspar et János Pilinszky, co-lecteurs, co-traducteurs*

11h05-11h25: Timea GYIMESI (Université de Szeged)

*Lorand Gaspar, traducteur d'Ottó Tolnai*

11h25-11h45: Marie-Antoinette BISSAY (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

*La traduction de Sous l'étoile du Chien par Lorand Gaspar ou un dialogue poétique avec D. H. Lawrence pour révéler un autre « Monastère de vie de flamme pulmonaire » (Sol Absolu et autres textes)*

**Dévoilement de la plaque commémorative sur la maison natale de Lorand Gaspar**



déjeuner

**Présidence:** Timea GYIMESI (Université de Szeged)

15h00-15h20: Iulian BOLDEA (UMFST Targu Mures)

*La poésie, au-delà des mots*

15h20-15h40: Susanne LIPPERT (Università Roma Tre)

*Lorand Gaspar en allemand: traces et traductions*

15h40-16h00: Simona POLLICINO (Università Roma Tre)

*Traduire pour apprêhender une respiration dans les profondeurs de la matière: Earth absolute and other texts*

16h00-16h20: Mary Ann CAWS (City University of New York)

*L'admirable Lorand*

16h20-16h40: Corina BOZEDEAN (UMFST Targu Mures)

*Traduction et réception de Gaspar en Roumanie: détour et retour à une langue de son enfance*

Clôture du colloque

### Colloque international Lorand Gaspar – jeudi 27 février 2025

Time: Feb 27, 2025 08:00 Bucharest

Join Zoom Meeting

<https://us06web.zoom.us/j/85796025041?pwd=VbqQRRwG3ZUJZ1OkqO6kulkbvxP9ny.1>

Meeting ID: 857 9602 5041

Passcode: 711971

### Colloque international Lorand Gaspar – vendredi 28 février 2025

Time: Feb 28, 2025 08:00 Bucharest

Join Zoom Meeting

<https://us06web.zoom.us/j/88039661740?pwd=Vslkuapzx1xzCSQwLCeNiz9ayYbbtE.1>

Meeting ID: 880 3966 1740

Passcode: 008288